

**REPUBLIKA Y'U RWANDA**



**AKARERE KA KAMONYI**

**Icyemezo cy'Inama Njyanama N°014/2018 CD cyo kuwa 09/03/ 2018 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka Kamonyi y'umwaka wa 2017/2018.**

**The District Council Decision N° N°014/2018 CD CD of 09/03/ 2018 Revising the District Budget of Kamonyi for Fiscal Year 2017/2018.**

**Décision du conseil du District N° N°014/2018 CD du 09/03/ 2018 portant la Révision du Budget du District de Kamonyi pour la Période de l'exercice fiscal 2017/2018.**

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA  
KAMONYI Y'UMWAKA WA 2017/2018**

**KAMONYI DISTRICT REVISED BUDGET  
FOR FISCAL YEAR 2017/2018**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE KAMONYI  
POUR L'EXERCICE FISCAL 2017/2018**





*d*

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO  
CY'INAMA NJYANAMA N° 010/2017 CD CYO KUWA 25/06/0217 GISHYIRAHO INGENGO  
Y'IMARI Y'AKARERE KA KAMONYI Y'UMWAKA WA 2017/2018**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Kamonyi mu nama yabo yo kuwa **09/03/2018**;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N°25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngengamikorere y'Inama Njyanama y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

**Bemeje:**

**Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira**

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n°010/2017/DC cyo kuwa 25/06/2017 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Kamonyi y'umwaka wa 2017/2018 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Kamonyi mu gihe cy'umwaka wa 2017/2018, ahwanye na **Miliyari cumi n'eshatu, miliyoni magana atanu mirongo itandatu na zirindwi, ibihumbi magana abiri mirongo inani na bibiri magana ane na cumi n'atanu by'amafaranga y'u Rwanda (13,567,282,415 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:



*(Handwritten signature)*

Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE</b>	<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	<b>1,270,922,748</b>
<b>I.1. Imisoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.1. District taxes</b>	<b>I.1. Taxes du District</b>	<b>369,073,230</b>
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	-
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	16,862,199
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	352,211,031
<b>I.2. Amahoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.2. Fees charged by District</b>	<b>I.2. Taxes parafiscales imposées par le District</b>	<b>901,849,518</b>
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	176,525,669
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	-
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	-
I.2.4. Amahoro kuri za parkingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	5,200,000
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	-
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	157,492,770
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	-
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières	1,640,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	65,088,534

I.2.10. Amahoro yo gushyiringirwa ku munsu utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	150,000
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	89,590,050
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inwandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	147,433,748
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	-
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	4,954,723
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	-
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	-
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	1,715,233
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	164,633,785
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	4,073,000
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	42,259,829
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	-
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	-
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	41,092,177

	decentralized entities		
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>	<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II.TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>10,004,031,358</b>
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	1,559,476,478
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	8,444,554,880
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA</b>	<b>III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT</b>	<b>1,363,892,264</b>
<b>IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA</b>	<b>IV. DONOR FUNDS</b>	<b>IV. DONS DES BAILLEURS</b>	-
<b>V. INGUZANYO</b>	<b>V. DOMESTIC LOAN</b>	<b>V. EMPRUNTS</b>	-
<b>VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI</b>	<b>VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	-
<b>VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA</b>	<b>VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES</b>	<b>VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE</b>	<b>928,436,045</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>13,567,282,415</b>



**Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka**

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Kamonyi mu mwaka wa 2017/2018 ahwanyeye na Miliyari cumi n'eshatu, miliyoni magana atanu mirongo itandatu na zirindwi, ibihumbi magana abiri mirongo inani na bibiri magana ane na cumi n'atanu by'amafaranga y'u Rwanda (13,567,282,415 Frw).

**Article 2: Expenditures**

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Kamonyi District during the year 2017/2018 are valued at **thirteen billion five hundred sixty-seven million two hundred eighty-two thousand four hundred fifteen Rwandan francs (13,567,282,415 Rwf).**

**Article 2: Dépenses**

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Kamonyi pour la période de l'exercice fiscal 2017/2018 sont évaluées à **treize milliards cinq cent soixante-sept millions deux cent quatre-vingt-deux mille quatre cent quinze francs rwandais (13,567,282,415 Rwf).**

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The total expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

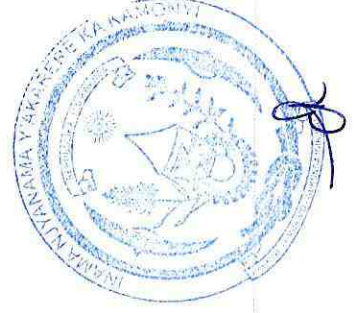
financer les projets de développement du Districts comme suit :



Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"
<b>I. Amafaranga azakoreshewa mu Ngero y'Imari, isanzwe</b>	<b>I. Current expenditures</b>	<b>I. Dépenses courantes</b>
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires
I.2. Amafaranga azakoreshewa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services
I.3. Imisanzu n'amafaranga yohererezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale
<b>II. Amafaranga azakoreshewa mu ngero y'Imari y'iterambere</b>	<b>II. Development projects</b>	<b>II. Projets de développement</b>
II.1. Amafaranga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA</b>	<b>TOTAL EXPENDITURES</b>	<b>DEPENSES TOTALES</b>
		<b>13,567,282,415</b>

Amafaranga azakoreshewa n'Akarere asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'Imari, ibikorwa bijyanye n'ingamba zo kurwanya ubukene (EDPRS), ibyiciro by'imirimo, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the District expenditures by budget lines, by District EDPRS priorities, by sector, by programme and sub-programmes and by economic classification are provided in annex II.





**Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere**

**Article 3: Consolidated Budget of the District**

**Article 3 : Equilibre du Budget du District**

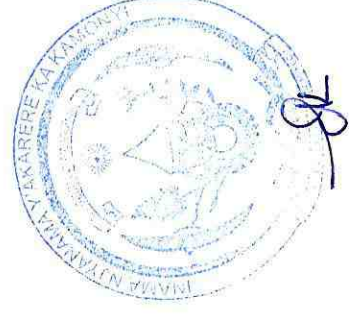
Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows:

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABEAU "C"	
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO</b>	<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	<b>1,270,922,748</b>
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	369,073,230
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	901,849,518
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>	<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>10,004,031,358</b>
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	1,559,476,478
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	8,444,554,880
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA</b>	<b>III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT</b>	<b>1,363,892,264</b>
<b>IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA</b>	<b>IV. DONOR FUNDS</b>	<b>IV. DONS DES BAILLEURS</b>	<b>0</b>
<b>V. INGUZANYO</b>	<b>V. DOMESTIC LOAN</b>	<b>V. EMPRUNTS</b>	<b>0</b>
<b>VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI</b>	<b>VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	<b>928,436,045</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA</b>	<b>TOTAL REVENUES</b>	<b>RECETTES TOTALES</b>	<b>0</b>

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	13,567,282,415
<b>I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE</b>	<b>I. CURRENT EXPENDITURES</b>	<b>I. DEPENSES COURANTES</b>	<b>13,567,282,415</b>
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	<b>9,039,166,552</b>
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	5,847,952,230
I.3. Imisanzu n'amafaranga yohererezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	1,026,990,324
I.4 Kwishyura ibitarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés	1,393,454,263
<b>II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE</b>	<b>II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES</b>	<b>II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT</b>	770,769,735



**Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze**

**Article 4: Principles of the decentralized entity's budget**  
**Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée**

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize. Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakorehwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakorehwa byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'ibanze ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakorehwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized entity encompasses all revenue generated by the District from its own taxes and non taxes, incomes from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'universalité et de l'universalité budgétaire, le budget d'une entité décentralisée intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.



**Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y' Imari ku rwego rw'ibanze**

**Article 5: Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget d'une entité décentralisée**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.

The Executive Secretary of the District is the Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget. Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.

**Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka**

**Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget**

**Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyeshwa inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.



Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego The Executive Committee Chairperson of the Le Président du Comité Exécutif de l'Entité rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize local administrative entity, in consultation Administrative Décentralisée, en Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga with members of the Executive Committee of concertation avec les autres membres du uburenganzira bwo gukoresha amafaranga that entity, shall authorize the use of the Comité Exécutif, autorise les dépenses en akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na expenditure depending on revenues and fonction des flux de trésorerie et des gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi. expenditures and the priorities. priorités.

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe It is strictly prohibited to incur extra Il est strictement interdit de faire des mu ngengo y'imari aho yava hose budgetary expenditures whatever their source. dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.



*[Handwritten signature]*

**Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe**

**Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura**

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

**Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari

**Article 7: Extra budgetary expenditures**

**Article 8: Prior commitment to pay**

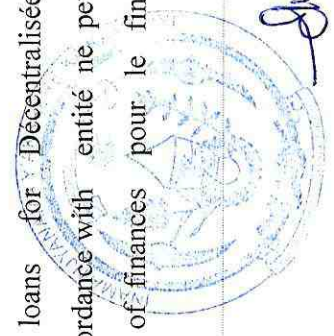
No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

**Article 9: Authority to borrow in the Local Administrative Entities**  
**Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées.**

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de



n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali and property of Districts and the City of Kigali and their use.

développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

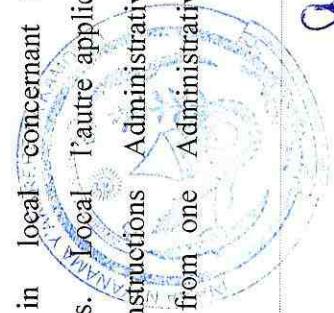
Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

**Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.**

**Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées**

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashwirwa ku yindi mu ngingo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agena ibyo kwimura amafaranga ku

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les



n'gingo z'ingengo y'imari ajalanwa ku zindi.

budgetary line to another.

directives concernant les virements.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.





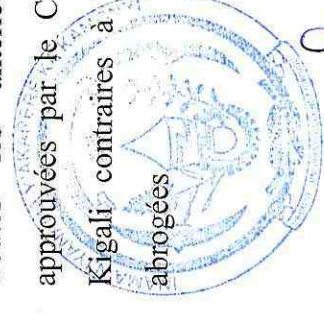
**Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment**  
**bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Les paiements rattachés au budget 2017/2018 sont y'umwaka wa 2017/2018 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2017 autorisés jusqu'au 30 Juin 2017 tandis que les itariki ya 30/06/2017, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au 15 Mai uburenganzira bwo gushora amafaranga May 15 of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique azakoresha bihagarikwa kuwa kuwa 15 by the Minister in charge of finance. autorisée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

**Gicurasi** k'uko mwaka, keretse bitangiwe  
uruhushya rusobanura impamvu yabyo na  
Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko Article 12: Disposition Abrogatoire**  
**zivanwaho**

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza All previous legal provisions approved by Toutes les antérieures dispositions légales iki cyemezo byemejwe n'Akarere/Umujiyi wa the District/City of Kigali Council contrary approuvées par le Conseil du District/Ville de Kigali kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho to this decision are abrogated Kigali contraires à la présente décision sont abrogées



*[Handwritten signature]*

**Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira**  
**Gukurikizwa**

**Article 13: Commencement**

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere/ Umujyi wa Kigali imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama Njyanama) kandi kikanatangazwa. . Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere gahera ku itariki ya 01 Nyakanga 2016

**Article 13: Entrée en vigueur**

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District/Ville de Kigali approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2016.

**Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo**

**Article 14: Draft and consideration of this decision**

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

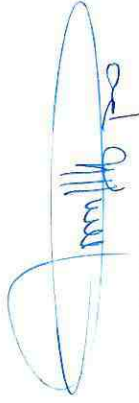
This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.



**Kamonyi, kuwa 09 Werurwe 2018**

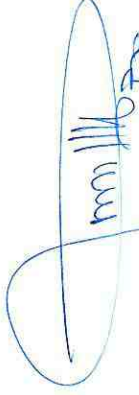
Umunyamabanga w'Inama Njyanama



MUKANYANDWI Rose

**Kamonyi, on 9<sup>th</sup> March 2018**

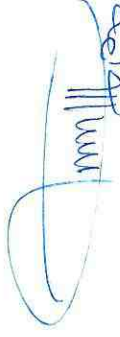
The Secretary of the District Council



MUKANYANDWI Rose

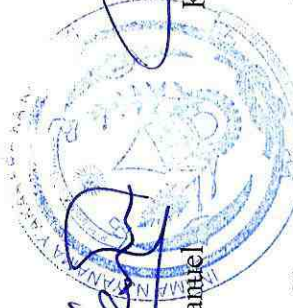
**Kamonyi, le 09 Mars 2018**

Le Secrétaire du Conseil du District



MUKANYANDWI Rose

Umuyobozi w'Inama Njyanama



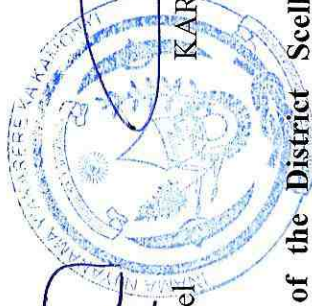
KARURANGA Emmanuel

The Chairperson of the District Council



KARURANGA Emmanuel

Le Président du Conseil du District



KARURANGA Emmanuel



Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama  
y'Akarere ka Kamonyi

Sealed with the Seal of the  
Council of Kamonyi

Scellé du Sceau du Conseil de District de  
Kamonyi